

Porównanie tłumaczeń Joela 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uschła winorośl, zawiódł figowiec; granat, daktyl i jabłoń* – wszystkie drzewa pól uschły; tak, wstyd wyparł radość spośród synów ludzkich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uschła winorośl! Zawiódł figowiec! Granaty, daktyle, jabłonie — sterczą na polach drzewa wyschnięte na wiór! I wstyd wyparł radość spośród synów ludzkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uschła winorośl i zwiędło drzewo figowe; drzewo granatowe, palma, jabłoń i wszystkie drzewa polne uschły, bo radość znikła spośród synów ludzkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Winna macica uschła, a figowe drzewo uwiędło; drzewo granatowe i palma, i jabłoń, i wszystkie drzewa polne poschły, i wesele zginęło od synów ludzkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Winnica zawstydziła się, a figa zemdląła, jabłka granatowe, i palma, i jabłoń, i wszystkie drzewa polne poschły: że zawstydziło się wesele od synów człowieczych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uschła winna latorośl i zwiędły figowce, drzewa granatowe i palmy daktylowe, i jabłonie - wszystkie drzewa polne uschły. I zniknęła radość spośród synów ludzkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uschła winorośl, a drzewo figowe zwiędło; drzewo granatowe, palma i jabłoń, wszystkie drzewa polne uschły, u synów ludzkich znikła radość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Winorośl uschła, zwiędło drzewo figowe, drzewo granatu, palma i jabłoń, wszystkie drzewa polne pousychały. Ludzie przestali się radować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usechł krzew winny, zmarniał figowiec, drzewo granatu, palma daktylowa i jabłoń - uschły wszystkie drzewa w polu. Tak zniknęła radość wśród ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczep winny usechł, drzewo figowe obumarło, drzewo granatu, palma i jabłoń, i wszystkie drzewa polne pousychały; ustała wszelka radość wśród ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Виноградник висох, і фіги змаліли. Гранатові яблука і пальма і яблуня і всі дерева поля висохли, бо людські сини завстидали радість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uschła winorośl, zwiędło figowe drzewo, granat, palma, jabłoń oraz poschły wszystkie polne drzewa; tak, odeszła radość od wszystkich ludzkich synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Winorośl uschła, zmarniało też drzewo figowe. Granatowiec, a także palma i jabłoń – wszystkie drzewa polne poschły; bo radosne uniesienie odeszło zawstydzone od synów ludzkich.

¹⁾ Lub: morela, cytryna, pigwa.